



ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱԲ Ի ՄԵՌԵԼՈՑ
ՕՐՀՆԵԱԿ Է ՅԱՐՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ



Joyeuses Pâques



Sommaire

Le mot du Président	3
Assemblée	4
Brèves	5
Vie de l'église	7
Jubilé	10
Remerciements	11

Chers fidèles, chers amis,

Votre bulletin paroissial « Tertig » continue de paraître régulièrement et ce, grâce à vos encouragements et à votre soutien financier.

Nous pensons que c'est un outil indispensable pour maintenir le lien entre les membres de notre communauté chavilloise et alentours.

À l'occasion de la Fête de la Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ, nous faisons appel à votre générosité afin que « Tertig » puisse continuer d'œuvrer pour une fraternité des membres de notre communauté.

En vous remerciant par avance.

La rédaction



Parquet

Baptêmes

- 22 décembre 2019
Vahé, Léon, Guy Michel
- 16 février 2020
Eylul, Ela, Mariam Turac
Mira, Nur, Anna Turac
- 22 février 2020
Apolline, Nevarte, Michèle Delalande
- 16 mars 2020
Vahé, Armand Hovhannissyan
Narée, Sophie Hovhannissyan

Félicitations aux heureux parents et aux familles

Obsèques

- 13 février 2020
Jean Chidoyan
- 16 février 2020
Carmen Der-Haroutiounian née Baïramian
- 6 mars 2020
Malkon Areslanian

Sincères condoléances aux membres des familles des défunts

TARIFS DES PRESTATIONS DES CÉRÉMONIES de l'Église arménienne de Chaville

Baptême	200,00 €
Mariage	400,00 €
<i>avec deux servants, un organiste</i>	
Funérailles	350,00 €
<i>avec deux servants, un organiste</i>	

Couverture : Evangile de Kantsassar de 1563 (Artsakh).

COMITÉ DE RÉDACTION

Père Gourgen Aghababyan - Hraïr Heratchian - Gérard Dédéyan

Église Apostolique Arménienne St Grégoire l'Illuminateur Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ

6, rue Père Komitas - 92370 Chaville - Tél. : 01 47 09 23 18 - Père Gourgen Aghababyan : 06 60 31 73 07

LE MOT DU PRÉSIDENT

Révérend Père, et chers amis lecteurs du « Tertig »,
Chaville, ses Arméniens et leur église ; Comment ne pas en être fier ! Depuis les années 20 du siècle dernier, quatre, voire cinq générations se sont succédées mais l'église elle est toujours là. Depuis le hangar en bois de la rue des trois chantiers où ma grand-mère m'amenait écouter la messe quand j'étais enfant, jusqu'au petit clocher octogonal coiffant le bâtiment actuel de la rue Père Komitas, la vie s'est maintenue grâce à tous ceux qui ont œuvré au sein des éphories qui se sont succédées.

Notre église « SOURP KRIKOR LOUSSAVORITCH » a toujours été le foyer fédérateur de notre communauté, le toit sous lequel s'exprime notre Foi et par lequel s'élèvent nos prières, mais au-delà de l'atmosphère unique de recueillement qui y règne lors de la Sainte liturgie, elle est la signature de la présence arménienne depuis presque un siècle à Chaville et fait partie intégrante aujourd'hui du paysage chavillois. Il est donc capital de la préserver et c'est le devoir non seulement de l'éphorie, mais de la communauté tout entière.

L'assemblée générale du 1^{er} mars 2020 des membres de l'association culturelle de l'église arménienne de Chaville, m'a fait l'honneur de m'admettre comme membre du conseil et ce dernier de m'en élire Président. Qu'il me soit permis ici de la remercier pour la confiance qu'elle m'a accordée et dont je m'efforcerai d'être digne. Qu'il me soit permis de remercier également mon prédécesseur Monsieur Mikael Copur et tous ses collaborateurs pour le travail remarquable qu'ils ont accompli ces dernières années.

Nous allons bien évidemment nous attacher à poursuivre l'œuvre accomplie, à assurer la pratique du culte en renforçant ses attributs, et à ce propos, j'aimerais souligner l'importance de maintenir et de renforcer notre chorale. Nous avons la chance de bénéficier d'une chorale qui enchante merveilleusement notre liturgie et à laquelle j'ai eu la joie d'appartenir un temps. Je rejoins donc sa dirigeante, Astrid, qui lors de notre assemblée générale a exhorté la jeunesse à venir y chanter et l'aider à préserver notre merveilleux patrimoine musical liturgique. Cela constituera également l'une de nos préoccupations.

Nous veillerons enfin à la réalisation des événements traditionnels marquant la vie de notre église et nous nous efforcerons de faire aboutir certains « chantiers » importants conditionnant le futur de notre église et de l'association qui la gère. Avec l'aide et les compétences de tous, je ne doute pas du succès de toutes nos entreprises.

A très bientôt, à l'église ...

Souren Panossian

Durant l'été prochain l'église de Chaville sera fermée
les dimanches 2, 9 et 23 et 30 août 2020.

Les messes reprendront normalement à partir du dimanche 6 septembre 2020.

À NOTER

La messe de l'Assomption sera célébrée le dimanche 16 août 2020
avec la bénédiction du raisin, suivie le lundi 17 août de l'office de Requiem
pour tous les défunts (Mérélotz).



PROCÈS-VERBAL (Résumé) DE L'ASSEMBLÉE DES MEMBRES DE LA PAROISSE (AMP) DU 1^{ER} MARS 2020

Prêtre paroissial : Haïr Gourgen Aghababayan
Président : Mikail Copur
Secrétaire : Isabelle Panossian

Nombre de membres présents : 25 + 25 représentés (96 cotisants).

Le Président informe que le quorum est atteint. L'Assemblée peut se tenir normalement

Lecture du Procès verbal de l'Assemblée Générale de 2019.

Lecture du rapport moral (exercice 2019).

Lecture du rapport financier (exercice 2019).

Lecture du rapport financier 2019 de l'ASCA (Association de gestion de l'Ecole « Lévon Chanth »

• Votes et Approbations

- Rapport moral exercice 2019 : approuvé à l'unanimité
- Rapport financier exercice 2019 : approuvé à l'unanimité
- Approbation du rapport de la Commission de Vérification des Comptes et proposition pour les noms de deux membres (Madeleine Melkonian et Jean Demirdjian) : approuvé à l'unanimité (Ginette Deboulet souhaitant se retirer)
- Projet de budget 2020 : approuvé à l'unanimité
- Reconduction du montant de la cotisation 2020 - Approuvé à l'unanimité (60 euros par couple, 40 euros par personne et 15 euros par étudiant)

• Election pour le renouvellement du tiers des membres du Conseil paroissial

Rosine Atamian, Daniel Der Haroutiounian et Silva Ketendjian arrivent au terme de leur mandat de trois ans. Ils acceptent tous les trois de se représenter pour un nouveau mandat de trois ans.

Font également acte de candidature : Souren Panossian et Maral Vartanian.

Les cinq candidatures sont acceptées par l'Assemblée à l'unanimité. Le Président souhaite la bienvenue aux nouveaux élus et bonne route au Conseil 2020.

• Diocèse

Nous avons contesté que le montant de la cotisation au diocèse de chaque paroisse soit proportionnel au nombre de Délégués Diocésains, cette disposition n'ayant jamais été formellement acceptée et, en tout cas, inapplicable dans notre situation. En ce qui concerne la participation annuelle paroissiale au

diocèse, Chaville garde ses trois délégués (Mikail Copur, Hraïr Heratchian et Daniel Der Haroutiounian) et continuera à payer 1 350 euros, le montant de la cotisation par paroisse, tant que de nouveaux critères de représentativité n'auront pas été adoptés par l'assemblée des délégués du diocèse.

• Bail emphytéotique

Il y a 5 ans, à l'initiative de Jacques Panossian, nous avons demandé de concrétiser un bail emphytéotique entre les paroisses de Paris et de Chaville afin d'officialiser notre statut d'occupant de lieu et bâtiment ne nous appartenant pas.

Depuis, plusieurs courriers ont été échangés entre les deux associations culturelles. Nous attendons toujours la réponse du Conseil d'Administration de la paroisse de Paris.

• Legs Avedis Baltayan

Jacques Panossian, désigné légataire universel, prend la parole pour expliquer toutes les démarches administratives effectuées à ce jour afin que l'association puisse bénéficier de ce legs en toute légalité et de pouvoir en justifier l'utilisation.

L'Assemblée Générale de ce jour autorise, à l'unanimité, le Président à accepter ce legs.

ELECTION DU NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Les membres du nouveau Conseil d'Administration se sont réunis le mardi 3 mars 2020 afin de former sa nouvelle composition comme suit :

Prêtre paroissial : Haïr Gourgen Aghababayan

Président d'Honneur : Jacques Panossian

Président : Souren Panossian

Vice-présidents : Mikail Copur et Hraïr Heratchian

Secrétaire : Isabelle Panossian

Secrétaire adjoint : Murat Usta

Trésorier : Edouard Topalian

Trésorier adjoint : Daniel Der Haroutiounian

Conseillers : Rosine Atamian, Gérard Dédéyan, Nadia Démirdjian, Silva Ketendjian, Minas Melkonian, et Maral Vartanian.



VISITE À M. LE MAIRE



M. Jean-Jacques Guillet, entouré des membres de l'Ephorie lors de la visite pour les vœux du lundi 13 janvier 2020. Annonce de sa candidature aux prochaines élections municipales.

LA FÊTE TRADITIONNELLE DU « DONADZAR »

Cette année encore, les élèves de l'école bi-hebdomadaire « Lévon Chanth » de Chaville ont vécu des moments heureux à l'occasion de la traditionnelle fête du « Donadzar », axée sur Noël et la naissance de Jésus. Devant une assistance composée, pour l'essentiel, de parents et d'amis, cette matinée du 19 janvier a débutée avec le mot de bienvenue et les vœux de Hraïr Heratchian, vice président de l'éphorie. Celui-ci a rappelé l'importance de garder le lien avec la langue et la culture arménienne, une richesse supplémentaire dans la vie de chaque personne. Ensuite, Nathalie Nicodème-Saradjian, présidente de l'Asca (association de gestion de l'école) a, pour sa part, annoncé avec satisfaction que l'effectif de l'école restait stable avec 20 inscrits (dont 4 adultes) et 63 adhérents à l'Asca, chiffre qu'elle a souhaité voir augmenter.



Autour du « Donadzar » !

Le spectacle pouvait alors commencer. Les enfants sont entrés dans la salle et après s'être présentés un par un, ils ont récité le « Haïr mer » et salué par un chant, l'avènement de la belle fête de Noël.

Puis ce fut l'excellente prestation de la jeune élève Elsa Massissian-Faustino. Âgée de 14 ans et absolument

ignorante de l'arménien il y a encore trois ans, elle a récité, sans aucune erreur et avec un très bel accent, la célèbre poésie « Hin Orhnoutioun » (La Vieille bénédiction) de Hovhannès Toumanian, méritant amplement les chaleureux applaudissements de l'assistance.

C'est alors que le Père Noël a été invité à pénétrer dans la salle sous le regard émerveillé des enfants. Chaque élève (Pauline, Rafaël, Adrien, Méliné, Arévig...) s'est alors présenté devant lui en déclamant un petit poème, un mot gentil, un joli chant.

La prestation « Dziadzantine kouïner-e » (Les Couleurs de l'Arc en ciel) a été remarquée grâce aux jolies jupes aux couleurs variées portée par chacune des élèves (confectionnées par notre institutrice Ani) mais avec aussi la participation active des enfants qui y ont mis tout leur cœur. Ceux-ci ont terminé en dansant sur l'air entraînant de la célèbre chanson « Haïastan » chorégraphie enseignée par Nazéli Panossian, danseuse de l'ensemble Navasart.

Le Père Noël, après avoir prononcé quelques paroles d'encouragement pour persévérer dans la pratique de l'arménien et bien apprendre les 38 lettres-soldats de notre alphabet, a appelé chaque élève pour lui offrir le cadeau qu'il mérite accompagné de sucreries.

La fête s'est achevée dans la bonne ambiance générale autour d'un goûter convivial.

Remercions, une fois encore Rosine Tachdjian-Atamian et Ani Kaldili, nos deux enseignantes, dévouées corps et âme à notre école et à l'éducation arménienne de nos enfants. A l'an prochain Père Noël, heureux Homme qui ne travaillez qu'un jour par an !

HH

DÉCÈS D'HENRI MARKARIAN

Nous avons appris avec tristesse le décès d'Henri Markarian qui demeurait à Livry-Gargan (93190). Il a, dans les années 1998, créé et mis au point le logiciel de gestion de l'association de notre église Saint-Grégoire l'Illuminateur. C'est un logiciel si bien développé qui continue à rendre d'éminents services, il facilite grandement la gestion de l'association et il est notoire qu'il est, à ce jour, encore utilisé tel qu'il l'a conçu il y a 20 ans !

Les membres de l'association, reconnaissants du très important travail effectué par Henri au bénéfice de la communauté, présentent à sa veuve et à ses proches leurs condoléances attristées. Que la terre lui soit légère.



La Multi-Expertise ERA
associe 4 méthodes d'estimation
pour déterminer la valeur de votre
bien et vendre en toute sérénité.



www.erafrance.com

ERA A.B.I IMMOBILIER 31, rue Rieussec
78220 Viroflay - Tél. : 01 30 24 66 02
www.era-immobilier-viroflay.fr - abi@erafrance.com

FILMS D'ANIMATION RÉALISÉS PAR NOTRE DIACRE ATAM RASHO

Chers amis de Chaville,

Il y a quelques années maintenant, j'avais eu la joie de vous montrer les premières images de mon court-métrage d'animation dédié au « Livre des Lamentations » de Saint Grégoire de Nareg.

Votre soutien m'avait conforté dans mon entêtement à réaliser ce film si difficile et m'avait redonné la force nécessaire pour continuer l'aventure.

Le film, d'une durée de 15 minutes, est maintenant terminé depuis plusieurs mois, après 3 ans de travail et des milliers de dessins...

Cependant, comme il concourt dans les festivals de cinéma, je n'ai pas pu, jusqu'à maintenant, faire de projection publique pour des raisons de droits et d'exclusivité, demandés par les festivals.

Le film vient d'obtenir sa première sélection au Festival International du Film sur l'Art de Montréal qui devait avoir lieu fin mars, mais annulé pour cause de coronavirus.

J'espère que cela aura pour effet d'inciter d'autres festivals à faire de même, car, comme vous le savez, Le « Livre des Lamentations » est très exigeant pour les non-initiés.

Une fois l'échéance du festival de Montréal passée, je mets un point d'honneur à organiser la toute première projection du film, hors festival, dans notre salle Balabanian, à Chaville.

Ce sera en quelque sorte le point de départ des projections dans les communautés arméniennes.

Par ailleurs, je travaille sur un autre projet de court-métrage animé. Après mon film sur St Grégoire de Nareg, grande figure de notre spiritualité arménienne, j'ai eu le sentiment qu'il fallait avoir la même démarche pour le pays qui nous a accueillis, comme pour faire un pont entre nos deux cultures. La France et l'Arménie partageant les mêmes racines chrétiennes et étant moi-même franco-arménien, c'est pour moi une réelle démarche d'équilibre et d'harmonie.

Le court-métrage sur lequel je travaille maintenant est dédié à Jeanne d'Arc. Cette œuvre cinématographique sera un plongeon dans l'enchantement, le merveilleux et la transcendance qui émanent du temps médiéval, pour approcher et sentir la vie intérieure, spirituelle et



Atam RASHO présentant son œuvre graphique « Komitas ».

mystique de Jeanne d'Arc et celle de ses contemporains.

Avec l'aide de deux amis français, nous avons créé une toute nouvelle production baptisée « La Simandre » afin de pouvoir produire ce film. « La Simandre » (gotchnag en arménien), est l'ancêtre de la cloche. C'est un gong en bois que l'on frappait avec un maillet pour appeler les moines et les fidèles à la prière.

Saint Grégoire de Nareg a dédié la 92^e prière du « Livre des Lamentations » à cet instrument, symbole de la croix du Christ. Nous produisons également un documentaire sur le patrimoine culturel et historique arménien, filmé à l'aide de drones et réalisé par Nareg Voskanian. J'aurai l'occasion de vous en parler ultérieurement.

Alors à très bientôt, j'espère !

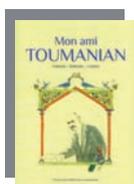
Atam RASHO, Sargavak

CONSEILS DE LECTURE



Père Houssik Sargsyan : « Pourquoi et comment ? Réponses simples aux questions posées à l'Eglise » : Ce livret, publié en français et en arménien occidental, a pour objet de donner des explications simples et accessibles aux fidèles sur les traditions et pratiques essentielles de notre liturgie (signe de croix, allumer un cierge, salutations au cours de la messe).

Disponible à l'accueil de notre église au prix de 10 euros.



Toumanian Hovhannès : « Mon ami Toumanian. Poèmes ballades et contes » 23 œuvres choisies et traduites par Alice Varvarian-Saboundjian avec de superbes illustrations en aquarelle de Laureen Topalian.

Au lendemain des commémorations du 150^e anniversaire de la naissance de notre poète national, l'acquisition de ce bel ouvrage, publié aux éditions Sigest, devrait trouver sa place dans chaque foyer arménien ou d'autres.

Nouvelle édition 2020 au prix de 19,95 euros.



ie de l'Eglise

QU'EST-CE QUE LE DIOCÈSE DE FRANCE DE L'ÉGLISE APOSTOLIQUE ARMÉNIENNE ?

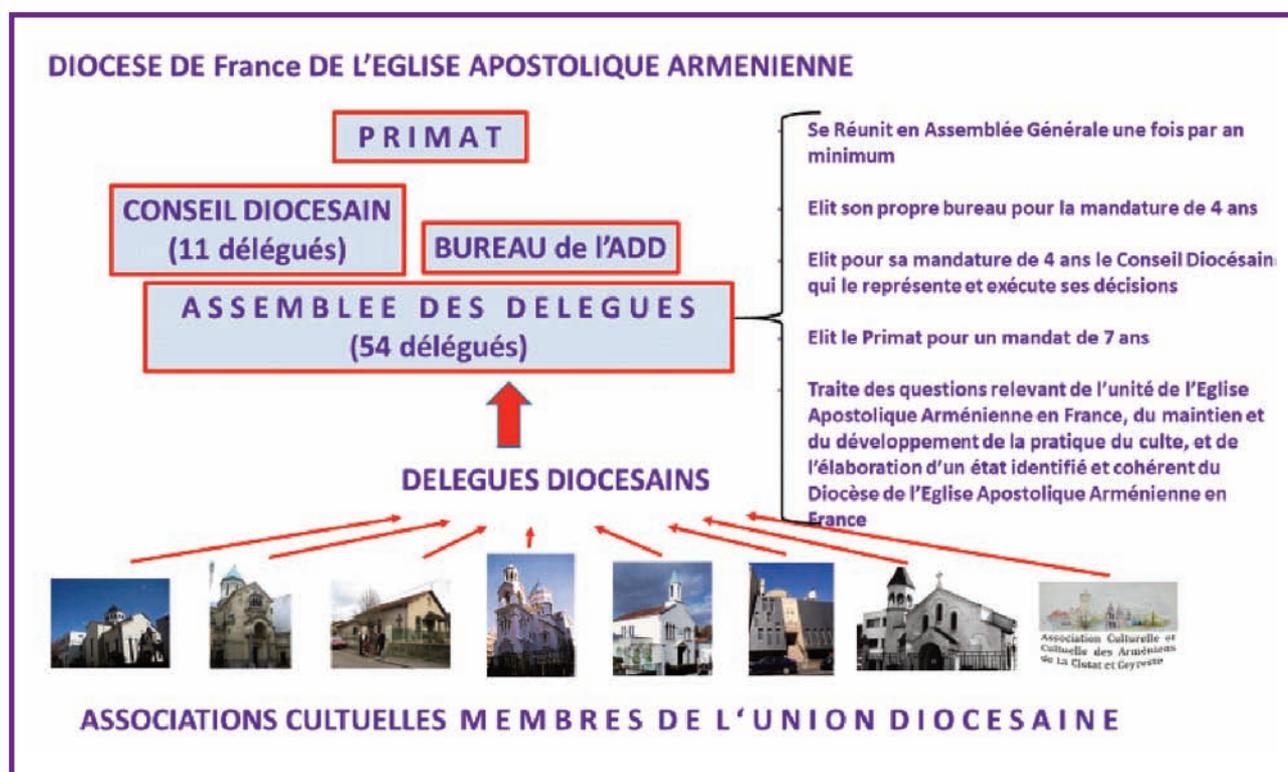
Pour beaucoup d'entre nous, cette désignation reflète toujours, douze ans après sa création dans notre Eglise en France, une image encore floue, mal définie, voire faussée.

A quoi correspond le diocèse ? De quoi est-il composé ? Comment se matérialise-t-il et comment fonctionne-t-il ?

Nous allons tenter de répondre à toutes ces questions le plus simplement possible afin que le fidèle qui fréquente nos églises ait une idée plus claire de ce

prend la forme d'une Union associative culturelle de type 1905 et dont les membres fondateurs ne sont autres que les associations culturelles au nombre de 18 en France gérant nos diverses églises réparties sur le territoire et représentant les paroisses, chaque association culturelle locale élit son, ou ses délégués diocésains pour représenter physiquement avec le prêtre paroissial, son association qui n'est qu'une personne morale au sein de l'union diocésaine.

L'union diocésaine se matérialise donc par l'Assemblée des délégués diocésains (ADD) qui se réunit au moins une fois par an en assemblée générale ordinaire ou extraordinaire. Cette assemblée est l'organe suprême décisionnel de gestion du diocèse. Elle élit parmi les délégués son organe exécutif qui est le Conseil Diocésain (CD) composé de 11 membres pour une mandature de 4 ans. Elle élit également et indépendamment son propre bureau pour la même mandature ainsi que les membres de la commission de contrôle des comptes.



qu'est le schéma de l'organisation de notre église et de sa déclinaison sur le territoire français.

L'organisation en diocèses constitue la structure naturelle de l'Eglise. Dans le cas de l'Eglise Apostolique Arménienne, le concept de diocèse se réfère davantage à une taille de communauté qu'à une notion administrative de département ou de grande ville. Ainsi, pour notre église, c'est l'ensemble de la communauté apostolique arménienne de France qui constitue un diocèse et non celle d'une ville comme Paris, Lyon ou Marseille.

Le diocèse de France de l'Eglise Apostolique Arménienne recouvre les paroisses établies depuis l'arrivée des Arméniens sur le territoire. Son chef spirituel est un évêque que l'on nomme « Primate » et qui régit la vie religieuse du diocèse. Ce diocèse bénéficie par ailleurs d'une structure administrative qui

Pourquoi une structure diocésaine ?

Il est important, voire vital pour la pérennité de notre église de maintenir, au-delà de notre propre clocher, une vision plus générale de l'état de l'Eglise Apostolique Arménienne en France, de connaître ses problèmes, d'identifier ses besoins et d'y pourvoir, de mutualiser ses moyens afin d'optimiser ses charges et sa gestion. Des actions telles que par exemple, aider à la création de nouvelles paroisses là où s'installent de nouvelles communautés, ne peuvent se réaliser que par une concertation « nationale ».

Conformément aux statuts actuels de l'union diocésaine, l'association culturelle de l'église arménienne de Chaville a 3 délégués (en plus du prêtre paroissial) la représentant à l'ADD.

S.P.

« PÉCHÉ ET PÉNITENCE »
Une étude du Père Gourgen Aghababyan

ՄԵՂՔԸ ԵՎ ԱՊԱՇԽԱՐՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՐԴԻ ԾԱԳՈՒՄԸ

Նոր կտակարանեան լոյսի ներքոյ

Նոր կտակարանեան առաջին տեղեկութիւնները ապաշխարութեան և խոստովանութեան վերաբերեալ առնչուում են Յովհաննէս Մկրտչի անուան հետ:

Եւրոպացի աստուածաբանները խօսելով Յովհաննէս Մկրտչի մասին, բնորոշում են նրան իբրև *extraordinaire* (Արտակարգ) անձնաւորութիւն, որը հաւատքի լեզուա-մտածողութեան սահմաններն ընդարձակելով նոր արտայայտութիւններով ու դերմիներով, տարբերուեց նաև միւս մարգարէներից իր քարոզչութեան բովանդակութեամբ ու ձևով:

Մարգարէի քարոզչութեամբ, հաւատքի շրջանառութեան մէջ դրուեցին՝ դեռևս հին կտակարանեան աղօտ պատկերացումներին ի տես, մեղքի, ապաշխարութեան, խոստովանութեան, մկրտութեան, Աստուծոյ թագաւորութեան մասին և մի շարք արտայայտութիւններ, որոնք իրենց զարգացումն էին ստանալու տէրունական քարոզչութեան ընթացքում :

Առաքելների քարոզչութեան շրջանում մեղքի գիտութեան լուսաբանութիւնն սկսեց աւելի ընդգծուել : Այդ շրջանին վերաբերող առաջին լուսաբանութեանը հանդիպում ենք առաքելական թղթերում, մասնաւորաբար եփեսագիներին ու հռոմէացիներին ուղղուած՝ Պօղոս առաքելի նամակներում.«Զի որպէս ի միոջէ մարդոյ մեղք յաշխարհ մտին եւ ի մեղաց անտի՝ մահ, եւ այնպէս յամենայն մարդիկ տարածեցաւ մահ որով ամենեքին մեղան»:

Առաքելն այստեղ նպատակ է հետապնդում հաւատացեալների հոգե-մտաւոր իմացութեանն յանձնելու մարդկային մեղքի գիտութիւնն իր ողջ խորութեամբ, նշելով չարաբաստիկ մահուան յաղթանակը մարդկային կեանքից ներս: Այնուհետև, կարևորելով Տէր Յիսուս Քրիստոսի դերը , վերջինիս միջնորդութեամբ է պայմանաւորում մարդու փրկութիւնը.«Զայս գիտասցիք զի հին մարդն մեր խաչակից եղել նորա, զի խափանեսցի մարմին մեղացն, մի եւս ծառայել մեզ մեղացն»:

Պօղոսի մեկնաբանութեան մէջ կարևոր տեղ է յատկացուած մարդկային մարմնի (*la chair*) հոգևոր նկարագրութեանը: Այն ներկայացուում է իբրև մարդկային մեղանչական միաւոր, և մահուան յաղթանակով գրաւուած մեղքի թագաւորութեան գերի: Վերոյիշեալի մանրամասը բացատրութեան ենք հանդիպում հռոմէացիներին գրուած առաքելական նամակում, ուր մեկնաբանութեան նիւթ դարձնելով օրէնքն ու մեղքը, մարդն ու փրկութիւնը, առաքելը անդրադառնում է մարդկային մարմնի հոգևոր նկարագրութեանը.«Հաճեալ են ընդ օրէնսն Աստուծոյ ըստ ներքին մարդոյն.Բայց տեսանեն այլ օրէնս յանդամս իմ, զինեալ հակառակ օրինաց մտաց իմոց, եւ գերեալ զիս օրինօքն մեղաց՝ որ են յանդամս իմ:...Ով ապրեցուսցէ զիս ի մարմնոյ աստի մահու» :

Մէկ այլ յիշատակութեան մեջ նա առանձնացնում է շնչաւոր և հոգևոր մարմինները:

Շնչաւորին վերագրելով ապականութիւնը, հոգևորին վերագրելով՝ անապականութիւնը: Այսպէս, կաղատացիներին ուղղուած թղթում մարդկային մարմինը ներկայացուում է իբրև ապականացու և մեղանշական ցանկութիւնների աղբիւր, իսկ մարդկային հոգին՝ իբրև բարի պտուղների աղբիւր: Նա վկայակոչում է հաւատացեալներին որպէսզի ընդդիմանան մարմնի ցանկութիւններին և առաջնորդուեն հոգու թելադրութեամբ: Քանզի նրանք, որոնք առաջնորդուում են ուղափառ վարդապետութեան մէջ, ապա, խաչն են հանում իրենց մարմինները՝ կրքերով ու ցանկութիւններով հանդերձ:

Մարդկային մարմնի (շապիկ) հոգևոր գիտութեան լուսաբանմամբ, Պօղոս առաքեալը հաւատքի իմացական սահմաններում չափագրում է նրա մեղանշական բնութեան դրսևորումները: Վերջինիս մանրագնին բացատրութիւնները հիմնականում ուղղուած էին բացայայտելու՝ հին կտակարանեան օրէնքների հետևանքով, մեղքի գիտութեան սահմանափակութիւնը: Աւետարանական պատգամների լոյսի ներքոյ առաքեալը վեր է հանում ադամական սերունդի պատմական և հոգևոր զարգացման պատմութիւնը, սրբագրելով նախկինում կեանքի կոչուած մարդկային ցանկութիւնների ու պահանջների հրամայականից ծնուած օրէնքների գերիշխանութիւնն ու թելադրութիւնը, իբրև մեղքի թագաւորութեան արտադրութիւն: Մարդկային իմաստութիւնից ու փորձառութիւնից արտադրուած ընկերային, հոգևոր ու բարոյական թելադրանքները ամրագրուեցին օրէնքների մէջ և մատուցուեցին իբրև Աստուծոյ հրամայական կամքից արտայայտուած՝ վարդապետութիւն:

Ելից գրքի տասնութերորդ գլխում հանդիպում ենք հետևալ յիշատակութեանը. Եթէ սկզբնական շրջանում, ժողովրդի մէջ ծագած վէճերի ու անհասկացողութիւնների առթիւ Մովսեսի միջոցով դիմում էր կատարուում Աստուծոյ, իմանալու համար արդար պատասխանը, ապա, Յոթորի խորհուրդներից հետո, նույն պաշտօնը յանձնուեց ժողովրդի զաւակներին, առանց Աստուծոյ հրամանի և թելադրութեան:

Պօղոս առաքեալի բացատրութիւններին իբրև շարունակութիւն հանդես է գալիս նաև Յովհաննէս առաքեալը իր առաջին ընդհանրական թղթում. «Եթէ ասիցենք եթէ մեղս ինչ մեք ոչ ունիմք, զանձինս խաբենք, եւ ճշմարտութիւն ի մեզ ոչ գոյ»:

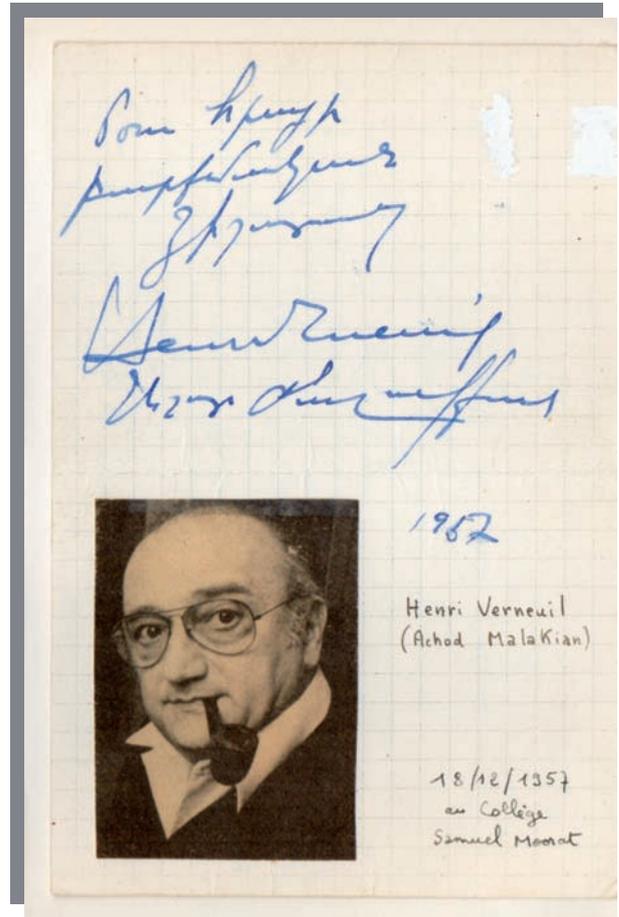
Առաքեալները հաւատացեալների հոգե-մտաւոր իմացութեանն են յանձնում մեղքի իմացութեան՝ ճշմարիտ գիտութիւնը, նաև նշելով մարդու փրկութեան անհնարինութիւնը օրէնքների և սեփական ձգտումների ճանապարհով, պայմանաւորում են այն՝ մարդացեալ Աստուծոյ Որդու խաչելութեամբ, որը մարդկային մեղանշական մարմինը՝ զամեց խաչին ու ազատագրեց մարդկութիւնը մեղքի թագաւորութեան կապանքներից:

Jubilé

Henri VERNEUIL (Achod MALAKIAN)

Né le 15 octobre 1920 à Rodosto (aujourd'hui Tekirdag, en Turquie d'Europe), le petit Achod Malakian, qui deviendra le cinéaste Henri Verneuil, débarque quatre ans plus tard avec sa famille à Marseille. Après des études supérieures d'ingénieur, il sort diplômé de l'Ecole Nationale des Arts et Métiers d'Aix-en-Provence mais n'exercera jamais, préférant se consacrer à la carrière pour laquelle il se sentait destiné : le cinéma. Ainsi, dès 1947, il réalise son premier court métrage, un documentaire consacré à Marseille. Puis, c'est une longue série de films à succès avec les plus grands acteurs de l'époque aidé des meilleurs scénaristes : parmi les plus célèbres de ses réalisations citons « La vache et le prisonnier » (1959), « Le Président » (1961) « Mélodie en sous-sol » (1963) « Cent mille dollars au soleil », (1964), « Le Clan des Siciliens » (1969), « Peur sur la ville » (1975)... autant d'œuvres qui ont fait d'Henri Verneuil un as du cinéma populaire.

Suite à un entretien télévisé où il raconte sa vie, Henri Verneuil décide, pour apaiser sa conscience d'Arménien, d'écrire ses mémoires et l'histoire de sa famille, survivante du génocide. C'est ainsi que paraît en 1985 chez Robert Laffont son roman autobiographique « Mayrig » qui eut immédiatement un énorme succès. Celui-ci fut traduit en 37 langues dont en arménien. Enthousiasmé par le succès de ce livre, Henri Verneuil portera à l'écran cette saga familiale pleine de sensibilité sous la forme de deux films : « Mayrig » (1991) suivi de « 588, rue Paradis » : un témoignage fort de l'Arménien Achod Malakian,



« conteur oriental », qui démontrait ainsi qu'il n'avait jamais oublié ses origines et ce, malgré la célébrité.

En 1996, Henri Verneuil a reçu le « César d'Honneur » pour l'ensemble de son œuvre et en décembre 2000, il fut élu membre de l'Académie des Beaux Arts.

Début avril 2015, une « Rue Henri Verneuil » a été inaugurée à Erevan.

Henri Verneuil est décédé le 11 janvier 2002 à Paris.

L'Unesco a inscrit dans son calendrier 2020 le centenaire de la naissance d'Henri Verneuil, un jubilé à commémorer.

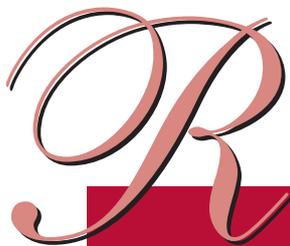
VISITE D'HENRI VERNEUIL AU COLLEGE ARMÉNIEN DE SÈVRES

Quand j'étais pensionnaire au collège Mekhitarian, il arrivait que notre directeur, le Père Sérovpé Akilian, invitait des personnalités arméniennes pour venir témoigner de leur expérience devant les élèves. C'est ainsi que le 18 décembre 1957, nous avons tous eu le plaisir d'avoir la visite d'Henri Verneuil, réalisateur déjà célèbre et encensé par notre communauté. Après le dîner pris devant les 120 élèves, celui-ci prenant la parole s'est d'abord exprimé en arménien, langue qu'il maîtrisait à la perfection puis, en continuant en français, nous a présenté sa carrière. Il a beaucoup évoqué le tournage de ses films en insistant notamment sur tous les trucages nécessaires et les cascades mais aussi la complexité de leur mise en œuvre. Son récit nous tenait en haleine et nous avons tous été impressionnés lorsqu'il évoquait particulièrement les moments forts du tournage de « Un mouton à cinq pattes » ou de « La Vache et le prisonnier », avec Marguerite et Fernandel.

A la fin de la soirée qui a duré près d'une heure, chacun fut invité à aller recevoir un autographe du grand Arménien. Celui-ci se prêta avec plaisir à cette séance épuisante qui s'acheva... par une crampe au poignet !

Souvenirs, souvenirs !

Hraïr Heratchian



Remerciements

L'Ephorie de notre église remercie tous les donateurs qui participent au rayonnement de leur église et de ses institutions.

Liste arrêtée au 15 mars 2020.

DONS POUR L'ÉGLISE

M. Mme BALDIATI Aurélien	1 000,00
M. HOVHANNISYAN Arman	500,00
M. Mme TOUGHLOUIAN Grégoire	300,00
M. Mme BAGDIKIAN Antoine	250,00
M. KAISSARLIAN Jacques	200,00
M. Mme DEBOULET Alain	200,00
M. Mme LARRICQ Bernard	200,00
ANONYME	150,00
M. Mme BARONIAN Daniel	125,00
M. Mme KARTALYAN Hovaguim	100,00
M. Mme CARLIN GULIAN Marc Shaké	100,00
Mme DAKESSIAN Elisabeth	80,00
Mme GULAGLU Aghavni	50,00
M. Mme SARADJIAN Michel	50,00
M. Mme DEMIRDJIAN Jean	50,00
M. KAZIAN Roger	30,00

A l'occasion du baptême d'Apolline Nevarte DELALANDE

M. Mme DELALANDE Olivier	500,00
M. Mme BALIAN Roger	100,00

En mémoire de M. ARESLANIAN Malkon

M. BAGHOUDIAN Vasken	30,00
----------------------------	-------

En mémoire de M. BALTAYAN Avédis

M. TCHOULAKIAN Haroutioun	400,00
---------------------------------	--------

En mémoire de Mme DER HAROUTIOUNIAN Carmen

ANONYME	200,00
M. Mme CARON Jean-François	100,00
M. Mme YEDIKARDACHIAN André	100,00
Mme COGAN Denise	50,00
Mme KUTNERIAN Sonia	50,00
M. Mme DEDEYAN Gérard	50,00
M. Mme TOPALIAN Edouard	50,00
M. Mme SALAKIAN Vasken	50,00
M. Mme KUTNERIAN Stéphane	50,00
M. Mme DEMIRDJIAN Jean	30,00

En mémoire de ses parents M. Mme VARTANIAN

Mme MARTIN Denise	100,00
-------------------------	--------

En mémoire de la famille MINASSIAN Khorène

Mme MINASSIAN Madeleine et Boghos	100,00
---	--------

En mémoire de M. CHIDOYAN Boghos

M. Mme GUILLO Pierre	150,00
M. Mme RAPPENEAU Gilbert	100,00
Mme CHIDOYAN Zépur	100,00

En mémoire de M. CHIDOYAN Jean

M. Mme GUILLO Pierre	150,00
----------------------------	--------

En mémoire de ses cousins

GOCHGARIAN Hagop et MARDIKIAN Aram

M. TASHJIAN Ronald (Plymouth, Massachussets, USA)	150,00
--	--------

DONS POUR LE « TERTIG »

M. Mme MIGHIRDITCHIAN Garbis	200,00
Mme ACHEKIAN Siranouch	200,00
M. CONSTANTIN Raymond	200,00
M. Mme CONSTANTIN Laurent	100,00
M. Mme LARVOIRE Michel	100,00
M. Mme TOUGHLOUIAN Grégoire	150,00
M. Mme ZAGHINI Renato	100,00
M. CINTIROGLU Karabet	50,00
Mlle DJEPEDJIAN Marguerite	50,00
M. Mme DEMIRDJIAN Jean	50,00
M. DER HAROUTIOUNIAN Daniel	50,00
Mme KEVORKIAN Aïda	50,00
Mme DAKESSIAN Elisabeth	30,00
M. Mme TCHAKERIAN Torkom	30,00
Mme PASMANNIAN Beyatris	30,00

En mémoire de Mme LOROSYAN Noémie

M. Mme CARLIN GULIAN Shaké	100,00
----------------------------------	--------

L'ASSOCIATION SOCIO-CULTURELLE ARMÉNIENNE DE CHAVILLE (ASCA)
(Association gestionnaire de l'école « Levon Chanth »)
Avec nos remerciements.

Dons reçus depuis janvier 2020.

M. MIGHIRDITCHIAN Garbis	150,00
M. Mme PANOSSIAN Souren	150,00
ANONYME	100,00
Mme DAKESSIAN Elisabeth	80,00
M. Mme CARLIN Marc	50,00
M. DER KALOUSTIAN Raffi	50,00

M. Mme DEMIRDJIAN Jean	50,00
M. Mme TACHDJIAN-ATAMIAN	50,00

En mémoire de Mme DER HAROUTIOUNIAN Carmen

M. Mme HERATCHIAN Hraïr	50,00
Mme LEGUE Jacqueline	25,00

Les chèques des dons effectués au profit de notre école « Levon Chanth » doivent être libellés au nom de l'ASCA.

CALENDRIER DE PÂQUES

En raison du confinement imposé par l'épidémie de coronavirus, les cérémonies de la Semaine Sainte ainsi que la messe solennelle de Pâques risquent malheureusement d'être annulées.

*C'est pour cette raison que nous ne publierons pas cette année le calendrier traditionnel de la Semaine Sainte en vous demandant de suivre les directives décidées par le diocèse arménien de France qui seront diffusées ultérieurement sur nos médias habituels.
Merci de votre compréhension.*

La rédaction de « Tertig »

COMMUNIQUÉ

Chaville le 17 mars 2020

Chers amis et fidèles,

Dans le cadre des dispositions gouvernementales prises les 14 et 16 mars 2020 concernant la lutte contre la propagation du Coronavirus, puis des recommandations communiquées par le Saint-Siège d'Etchmiadzine, nous informons nos fidèles de l'église Saint-Grégoire l'Illuminateur de Chaville que :

- Jusqu'à nouvel ordre, la Divine Liturgie dominicale ainsi que les cérémonies de la semaine Sainte seront célébrées « portes closes » c'est-à-dire sans fidèles.
- La liturgie de bénédiction des enfants le jour de la fête des Rameaux est annulée, et la bénédiction des rameaux se fera en dehors de la présence des fidèles.
- Les cérémonies de mariage et de baptême prévues pendant la période de confinement doivent être reportées à une date ultérieure.
- En cas d'obsèques durant la période de confinement, seule la liturgie « d'ensevelissement » (au cimetière) sera célébrée avec une présence humaine réduite au maximum.
- L'école arménienne du mercredi et du samedi est suspendue jusqu'à nouvel ordre.

Ces mesures resteront en vigueur tant que les directives gouvernementales concernant la période de confinement ne seront pas levées.

Nous enjoignons naturellement les fidèles de notre paroisse à respecter scrupuleusement les consignes de confinement et d'hygiène relatives à la lutte contre le COVID19 et rappelons que dans le cadre de la justification et du contrôle mis en place pour des déplacements dérogatoires, le déplacement pour la pratique du culte n'est pas cité parmi les déplacements essentiels autorisés.

Nous assurons tous nos paroissiens de notre soutien et de nos encouragements dans la période difficile que nous traversons.

Souren Panossian

Pour le conseil paroissial de l'église Saint-Grégoire l'Illuminateur de Chaville